

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



El uso de la traducción. Editoriales literarias recientes y diseños de catálogos

Santiago Venturini¹
FHUC (UNL); CONICET
venturini.santiago@gmail.com

Resumen: Desde hace al menos dos décadas, los catálogos de las pequeñas y medianas editoriales constituyen la fracción más interesante de la edición literaria en nuestro país. En el diseño de esos catálogos la traducción tiene una visibilidad innegable.

Este trabajo pretende describir, a partir de la indagación de un corpus de diferentes editoriales que publican hoy en nuestro país, lo que podría denominarse el uso editorial de la traducción; uso que hace que la importación de textos y firmas constituya un recurso valioso en el diseño de catálogos idiosincráticos y sea, al mismo tiempo, una operación dirigida, casi nunca puramente contingente, conectada con intereses estéticos y políticos que van desde la vaguedad del gusto hasta la necesidad de construir intersticios en las agendas hegemónicas de la edición.

Palabras clave: Edición literaria – Traducción – Catálogos – Editoriales argentinas

Abstract: The little publishing houses are today the most important actors in literary publishing in Argentina. Besides the promotion of new local writers, within the catalogues of these publishers translation has a great visibility.

Exploring a few contemporary publishers, this paper intends to describe what might be called the “use of translation”. Translation of foreign works and authors is, for many recent publishing houses, a way of creating special catalogues; at the same time, this operation is not random but linked with political and aesthetics interests.

Keywords: Literary publishing – Translation – Catalogues – Argentinian Publishing Houses

Si algo expusieron las reflexiones sobre traducción aparecidas a lo largo de las últimas décadas, en los diferentes “giros” que tomaron –cultural, sociológico, empírico (Snell-Hornby 2006)–, es el hecho de que la traducción

¹ **Santiago Venturini** es doctor en Letras, docente de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral, e investigador asistente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Sus temas de investigación se relacionan con la traducción literaria.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



no es sólo una práctica autónoma que siempre se cumple en determinadas coyunturas que definen su alcance, sino también un significante prolífico, una metáfora polivalente para pensar cuestiones que van desde la conformación de las tradiciones culturales nacionales hasta las migraciones internacionales y los dilemas de la identidad en la contemporaneidad. Esta atención vehemente a la traducción y sus implicancias –que tiene a veces un efecto más bien perjudicial: dispersa tanto los límites del término que hace que la traducción signifique todo y al mismo tiempo nada– también marca un destiempo. En el inicio de un libro monumental, *Las vasijas quebradas*, Andrés Claro señala que “en contraste con este súbito interés contemporáneo, sin embargo, las reflexiones acerca de la traducción –y lo mismo cabe para el traductor propiamente dicho tal– ha ocupado en la historia intelectual de Occidente un lugar a todas luces marginal” (9).

No es mi intención reflexionar ahora sobre esas implicancias –filosóficas, históricas, políticas, antropológicas, etcétera– de la traducción, aunque sean fundantes: Latinoamérica ha sido definida más de una vez como una “cultura en traducción” (Gaspar 15); como lo afirma Raúl Antelo, “una de las ambiciones de la modernidad periférica es, en efecto, acceder al consumo cultural” (17) y la traducción constituyó, históricamente, la herramienta privilegiada para facilitar ese acceso. No obstante, me interesa ahora pensarla en un horizonte más reducido, en otro ámbito: el del libro argentino, el de la dinámica y la configuración del campo editorial de la última década. Pensar la traducción como práctica y producto editorial exige considerar ciertas cuestiones: su naturaleza planeada, no azarosa, ligada a la elaboración de una propuesta y a una “fantasía de intervención” (Gerbaudo) idiosincrática; su carácter de proceso en el que participan diferentes agentes –traductores, editores, directores de colección, correctores–, su lugar relevante en el funcionamiento de la “industria” del libro: el libro traducido –pienso especialmente en el “libro de literatura” (De Diego 19) traducido– ostenta un lugar destacado en el caudal de

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



traducciones publicadas en nuestro país (no así el libro de poesía traducida, sobre el que me interesa detenerme²).

Afirmar la trascendencia de la traducción para el repertorio editorial y el mercado del libro no es algo novedoso:

el recurso a la traducción ha constituido una práctica histórica entre los editores buscando o bien innovar y consolidar el catálogo, ofreciendo propuestas novedosas y atractivas a los lectores, o bien explotar los éxitos editoriales de otros países a través de su publicación inmediata (Cordón García 1109).

En el caso argentino, desde el inicio del siglo pasado –sin detenernos en otros soportes, como por ejemplo algunas revistas traductorales finiseculares³– han existido colecciones y editoriales importantes que hicieron de la traducción y de la literatura traducida un aporte fundamental, aunque imponiéndole diferentes funciones, como lo ha señalado Patricia Willson: primero una función heterónoma, al servicio de un proyecto elitista de masificación de la lectura – como *La Biblioteca* de La Nación (1901-1920)– y luego una función autónoma, en un proceso que culmina sobrepasada la mitad de siglo, a través de las editoriales fundadas en los años 30, como Sur, Losada, Emecé o Sudamericana (Willson *La constelación*; “Traductores”).

La historia de la edición en Argentina no se acaba, claro está, en ese momento, pero me interesa avanzar medio siglo para concentrarme en editoriales literarias donde la traducción tiene también una trascendencia innegable. Hablar de “editoriales literarias recientes” exige precisiones: hago referencia a sellos creados a lo largo de las últimas dos décadas, que se dedican casi exclusivamente a la publicación de literatura –es decir, incluyo a editoriales de narrativa y de poesía–, que publican desde unos pocos títulos a no más de 20 por año, con una tirada por edición que no supera los mil

2 Sigo datos consignados en el “Informe de producción del libro argentino 2014”, publicado en la página de la Cámara Argentina del Libro (CAL).

3 Pienso en las traducciones, sobre todo de autores franceses, publicadas en las páginas de *La revista de América* (1893) o *El Mercurio de América* (1898-1900), donde esas traducciones conviven con los signos de emergencia de un campo literario argentino.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



ejemplares –en ocasiones es mucho menor–, y que cuentan con colecciones o una cantidad relevante de títulos traducidos. El recorte temporal no es casual: si bien las pequeñas y medianas editoriales no son un producto exclusivo de los años 90, sí proliferaron durante este período, como resultado de un proceso de concentración y polarización editorial (Botto 209-210) que puso el control de la industria en manos de grandes grupos internacionales –editoriales o de medios– pero permitió, al mismo tiempo, el surgimiento de otro tipo de editoriales, las llamadas “editoriales independientes” (Botto, De Diego). Este es un término que tiene ya cierta vigencia y que forma parte, incluso, del vocabulario oficial⁴. No entraré en la discusión sobre la pertinencia del rótulo y sobre sus implicancias –una discusión a la que ya me he dedicado en otro momento (Venturini “La poesía” “Un catálogo”, “Políticas”). El conjunto de las editoriales literarias recientes es heterogéneo, ecléctico, incluye editoriales pequeñas con pocos títulos publicados, y otras que ya han logrado insertarse en un mercado extranjero. Pero creo que hay un parámetro que las aglutina: hablo de la especialización del catálogo. Como lo ha marcado José Luis de Diego,

el proceso de concentración ha generado, como en otros países, una creciente polarización; esto es, la proliferación de numerosos emprendimientos editoriales pequeños que han encontrado, en la especialización de sus catálogos, las razones para su nacimiento y su supervivencia. Concebidos como proyectos culturales, han aprovechado la reducción de costos, producto de las novedades que ha aportado la tecnología, y han desarrollado políticas de edición que apuntan precisamente a aquellos ‘nichos’ de la cultura que los grandes grupos han omitido o descartado (72).

La cita toca cuestiones centrales, recupero tres que me interesan especialmente: el hecho de que estos sellos constituyen otro modo de pensar y practicar la edición, la importancia que le asignan al catálogo y la elección

4 Como lo demuestra, por ejemplo la publicación de un “Catálogo de editoriales independientes de la ciudad de Buenos Aires 2015” por “Opción Libros”, un área de la Dirección de Industrias Creativas de la Ciudad de Buenos Aires:

<http://www.buenosaires.gob.ar/economicreativa/catalogo-de-editoriales-independientes>

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



estratégica de “nichos” o “zonas de vacancia” editorial que dan como resultado una marcada especialización, definida siempre por exclusión: publicar lo que los demás sellos no publican –el mandato de excentricidad que cualquier editorial debe cumplir. Si actualmente el catálogo parece estar “en extinción” y es reemplazado, en los grandes grupos editoriales, por la idea de “stock” (De Diego 71), las editoriales literarias recientes lo reivindican como el espacio privilegiado para la construcción de un perfil propio; el catálogo no es sólo la acumulación de títulos sino una sintaxis que surge con diferentes grados de cohesión, según cada editorial.

Diseños de catálogos

En su análisis de la posición de la editorial *Du Seuil* en el campo editorial francés, Hervé Serry señala un hecho clave: “La literatura extranjera puede ser un medio de acumular capital simbólico para una editorial desprovista de herencia. Constituir un catálogo de autores extranjeros es, de hecho, más sencillo que crear un dominio literario francés” (71). Llevada al horizonte de las editoriales literarias recientes en Argentina, la afirmación de Serry tiene una parte de verdad y otra de error. Es innegable que la traducción, como veremos a continuación, es una práctica configuradora de catálogo. No obstante, no constituye la alternativa a la publicación de autores locales. La mayor parte de las editoriales literarias recientes, las que ya tienen cierta trayectoria y las más nuevas, las que traducen más y las que traducen menos, las que publican sólo poesía, o tanto poesía como ensayo y narrativa, llevan a cabo un trabajo de difusión de autores argentinos actuales y contemporáneos: hablo, entre muchísimas otras, de Bajo la Luna, Vox, Mansalva, Mardulce, Interzona, Blatt & Ríos, Gog y Magog, Ediciones en Danza, Ediciones del Dock, Huesos de Jibia, Nudista, Iván Rosado, Año luz, Baltarasa, y otras editoriales más pequeñas como El surí porfiado, Diatriba, Gigante, Neutrinos, La bola o Determinado Rumor, una editorial digital dedicada a la poesía argentina actual.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Centrándome ahora en las editoriales traductoras, me interesa revisar el modo en que esta práctica constituye un recurso privilegiado para el diseño de un catálogo. En un trabajo anterior abordé las colecciones de poesía extranjera de dos editoriales muy diferentes entre sí, Gog y Magog y Bajo la Luna, que apostaron a la publicación de literatura en lenguas “semiperiféricas” o “periféricas” (Sapiro 29-30) en la jerarquía geopolítica de las lenguas de traducción establecida por el mercado mundial. Es el caso de la colección de poesía y narrativa coreana en Bajo la luna y de los títulos de poesía eslovena en Gog y Magog. En la elección de estas lenguas ilustra esa tendencia a la especialización del catálogo, que puede leerse al menos en dos sentidos: como la apropiación de un nicho –sostenida económicamente por organismos estatales de promoción de la literatura de cada uno de esos países– y como un acto, al mismo tiempo, de intervención en la trama cultural y de resistencia frente a las agendas de publicación de las grandes editoriales (Venturini “Un catálogo”). La elección de estas lenguas no es exclusiva de estas editoriales. Los editores de Fiordo, cuyo catálogo no sobrepasa los quince títulos, se definen partir de la traducción: “no somos los únicos que hacen traducciones, pero como propuesta orgánica sí nos parece propia” (“Las huellas”), afirmación que debería ser revisada. Entre sus títulos aparecen *Una confesión póstuma*, del holandés Marcellus Emants (1848-1923), *La portadora del cielo*, de la finlandesa Riikka Pelo (1972) y *El incendiario*, del checo Egon Hostovský (1908-1973), en traducciones directas de esas lenguas. Es necesario decir que los grandes sellos también apuestan a la publicación de autores coreanos, eslovenos o finlandeses, pero la importación no tiene el mismo sentido en un espacio que en el otro y, además, en el caso de Fiordo no se trata de promocionar nuevos autores subidos a la maquinaria del mercado, sino recuperar autores que se consideran representativos de las literaturas en otras lenguas, como Hostovský o Emants. Como lo ha señalado Fouces González: “Al publicar una traducción los grandes grupos editoriales invierten, sobre todo, en obras que ya han sido un *best seller* en su país de origen y que, normalmente, llegan a serlo también en la cultura de llegada” (156).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



El catálogo reducido de Fiordo se completa con otros títulos traducidos del inglés. La imposición del inglés es un fenómeno que lleva décadas, y si bien las nuevas editoriales apuestan a otras lenguas, no dejan de confirmar esa tendencia. Lo interesante, en todo caso, es la elección de los nombres de autor que estos sellos ponen a circular. Me interesa trabajar brevemente dos casos en los que advierto una intervención importante en este sentido. El primero de ellos es el catálogo de La Bestia Equilátera (LBE), fundada en 2006 por Luis Chitarroni. La colección “Literatura extranjera”, que sobrepasa los cuarenta títulos, es el pilar de LBE. La gran mayoría de los títulos que incluye son de autores anglófonos, especialmente norteamericanos. Hay diferentes operaciones que tienen lugar en ese catálogo, pero me interesa marcar dos. Por un lado, la instalación de ciertos nombres a través de la traducción sostenida con dos volúmenes o más: V.S. Pritchett, Julian Maclaren-Ross, Muriel Spark, Alfred Hayes. Un ejemplo claro de esta instalación son los cuatro títulos de Kurt Vonnegut⁵, firmados por el mismo traductor, Carlos Gardini. LBE no traduce por primera vez a Vonnegut, quien ya había sido traducido en España hace algunas décadas por editoriales como Alfaguara y Argos Vergara, e incluso antes en la editorial Pomaire; pero sí lo trae a la luz a través de nuevas versiones. Por otro lado, la importación de nuevas voces de la literatura anglófona, como Jesse Ball y su novela *Toque de queda*. El joven Ball es un autor menor en Estados Unidos pero el dispositivo paratextual que crea la editorial en torno a su novela lo legitima: desde el prólogo de Chitarroni hasta la contratapa que lo presenta como “una de las promesas de la literatura estadounidense”.

Con otras características, el segundo caso en el que me interesa detenerme muy brevemente es el de la editorial artesanal de poesía Barba de Abejas, creada en 2012 por el escritor y traductor Eric Schierloh. Lo artesanal y lo manufacturado son para Barba de Abejas un valor. Sus libros son objetos que ponen el énfasis en su misma materialidad: confeccionados completamente a mano, cada ejemplar está numerado y cuenta con detalles

5 *Desayuno de campeones* (1973) [2013]; *Cuna de gato* (1963) [2013]; *Payasadas* (1976) [2014]; *Pájaro de celda* (1979) [2015].

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



propios (sellos interiores, ilustraciones coloreadas a mano). Barba de Abejas también tiene preferencia por los poetas anglófonos, pero es interesante el modo en que los nombres que selecciona forman una sintaxis propia. Barba de Abejas publica poemas de D.H. Lawrence, Theodore Enslin, David Meltzer, Herman Melville y Henry David Thoreau –estos dos últimos autores ya reconocidos como narradores pero con obras poéticas poco leídas y traducidas al español. Espontaneidad, intimidad, énfasis en la construcción de una perspectiva subjetiva de lo real, abandono de la sofisticación formal –pero también, construcción de una poesía de “lo natural”, en las diferentes implicancias del término– son algunos de los rasgos que reúnen a los nombres traducidos en Barba de Abejas. Estos poetas se relacionan, además, con otros títulos y autores publicados en la demás colecciones, como *Naturaleza* de Ralph Waldo Emerson. La coherencia en el armado del catálogo está relacionada, además de con un planeamiento deliberado, con una cuestión: si bien en los últimos títulos publicados por la editorial se incorporan otros traductores –Tom Marver y Gabriel Matelo, que también traducen del inglés–, la mayor parte de las traducciones están firmadas por Schierloh; la coherencia, entonces, se vincula con un sistema personal de lecturas. “...yo suelo evitar a los poetas virtuosos [...] para ir en busca más bien de los poetas vitales, o vitalistas, de aquellos intimistas que buscan (a veces con una sencillez asombrosa) hacer hablar al poema con el ritmo de su propia naturaleza simbólica y, claro, absolutamente personal” (13). En este interés toma forma un proyecto editorial que conjuga una constelación de lecturas y un modo alternativo de practicar la edición de libros.

Bibliografía

Antelo, Raúl. *Crítica acéfala*. Buenos Aires: Grumo, 2008

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



- Botto, Malena. "1990-2000. La concentración y la polarización de la industria editorial". *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Ed. José Luis de Diego. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2006. 209-249.
- De Diego, José Luis. *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*. Buenos Aires: Ampersand, 2015.
- Claro, Andrés. *Las vasijas quebradas. Cuatro variaciones sobre "La tarea del traductor"*. Chile: Diego Portales, 2012.
- Cordón García, José Antonio. "Traducción y mercado editorial". *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Eds. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Madrid: Gredos, 2010. 1108-1111.
- Fouces González, Covadonga. *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares, 2011.
- Gaspar, Martín. *La condición traductora. Sobre los nuevos protagonistas de la literatura latinoamericana*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2014.
- Gerbaudo, Analía. "Las voces de un 'archivo'. Notas a propósito de las clases de los críticos en la universidad de la posdictadura (1984-1986)". *VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética "Las lenguas del archivo"*. La Plata: UNLP, 2013. Web. 20/09/2015.
- "Las huellas de la imaginación". *Golosina caníbal*, 26 de febrero de 2014. Web. 13/11/2015.
- Sapiro, Gisèle (ed.). *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris: CNRS Éditions, 2008.
- Schierloh, Eric. "Prólogo". *Tortugas en la bahía*. D.H. Lawrence. Buenos Aires: Barba de Abejas, 2012. 11-15.
- Serry, Hervé. "Constituer un catalogue littéraire". *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144 (2002): 70-79.
- Snell-Hornby, Mary. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006.
- Venturini, Santiago. "La poesía extranjera en los catálogos de editoriales literarias independientes en Argentina (2000-2011): conjeturas iniciales". *Coloquio de Avances de Investigaciones del CEDINTEL*. Coords. Analía

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Gerbaudo *et al.* Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2013. Ebook.

Venturini, Santiago. "Un catálogo excéntrico. Editoriales literarias independientes y poesía traducida en la Argentina de la última década". *Transfer*, IX, 1-2 (2014): 32-49.

Venturini, Santiago. "Políticas de traducción y estrategias: sobre dos editoriales independientes de poesía argentinas". *Segundo coloquio de avances de investigaciones del CEDINTEL*. Dir. Analía Gerbaudo. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2015. Ebook.

Willson, Patricia. (2004) *La constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Willson, Patricia. (2007) "Traductores en el siglo". *Punto de Vista*, 87: 19-25.